

俄国史译丛·历史与文化

Серия переводов книг по истории России

Россия
文艺复兴时期的
古典传统和艺术

Классическая традиция и искусство Возрождения

[俄] 伊·伊·杜奇科夫 / 著

И И Тучков

于小琴 / 译

文艺复兴时期的 古典传统和艺术



[俄]伊·伊·杜奇科夫 / 著
И. И. Тучков

于小琴 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

文艺复兴时期的古典传统和艺术 / (俄罗斯)伊·伊·杜奇科夫著; 于小琴译. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2018. 10

(俄国史译丛)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 3171 - 1

I. ①文… II. ①伊… ②于… III. ①别墅 - 建筑史 - 研究 - 俄罗斯 - 中世纪 IV. ①TU241.1 ②TU - 095.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 166459 号

· 俄国史译丛 ·

文艺复兴时期的古典传统和艺术

著 者 / [俄] 伊·伊·杜奇科夫

译 者 / 于小琴

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 恽 薇 高 雁

责任编辑 / 颜林柯

出 版 / 社会科学文献出版社 (010) 59367226

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19.25 字 数: 229 千字

版 次 / 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 3171 - 1

著作权合同

/ 图字 01 - 2018 - 4984 号

登 记 号

定 价 / 98.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

本书根据莫斯科科大学出版社 1992 年版本译出

© Издательство Московского университета. 1992г.

本书为国家社科基金项目“俄罗斯城市化问题研究”（项目编号：15BSS036）、黑龙江大学杰出青年基金项目“社会现代化视阈下俄罗斯城市化多维分析”（项目编号：JC2015105）阶段性成果

俄国史译丛编委会

主 编 张广翔

副主编 卡尔波夫(С. П. Карпов) 钟建平 许金秋

委 员 杜奇科夫(И. И. Тучков) 鲍罗德金(Л. И. Бородкин)

姚 海 黄立蕻 鲍里索夫(Н. С. Борисов) 张盛发

戈里科夫(А. Г. Голиков) 科兹罗娃(Н. В. Козлова)

刘玉宝 戴桂菊

著者简介

伊·伊·杜奇科夫，1956年9月13日出生于苏联莫斯科市。苏联和俄罗斯艺术史学家，莫斯科大学历史系主任（自2015年），莫斯科大学艺术通史教研室主任（自2007年），艺术学博士，教授。专业方向为意大利文艺复兴史、欧洲古典艺术史。主要著作有《16世纪意大利别墅壁画的艺术特点》（1981年）、《外国艺术史》、《文艺复兴时期罗马别墅是图像和修辞的形象体系》（2007）等。

译者简介

于小琴，1974年2月10日出生于黑龙江省哈尔滨市，就职于黑龙江大学俄罗斯语言与文化中心，副研究员，博士。主要研究方向为俄罗斯社会与文化，承担2015年国家社科基金“俄罗斯城市化问题”，教育部社科项目“社会现代化视角下俄罗斯的城市化”等多项课题，著有《俄罗斯人口问题研究》《俄罗斯城市化问题研究》，完成相关论文30余篇。

总 序

我们之所以组织翻译这套“俄国史译丛”，一是由于我们长期从事俄国史研究，深感国内俄国史方面的研究严重滞后，远远满足不了国内学界的需要，而且国内学者翻译俄罗斯史学家的相关著述过少，不利于我们了解、吸纳和借鉴俄罗斯学者有代表性的成果。有选择地翻译数十册俄国史方面的著作，既是我们深入学习和理解俄国史的过程，还是鞭策我们不断进取的过程，培养人才和锻炼队伍的过程，也是为国内俄国史研究添砖加瓦的过程。

二是由于吉林大学俄国史研究团队（以下简称我们团队）与俄罗斯史学家的交往十分密切，团队成员都有赴俄进修或攻读学位的机会，每年都有多人次赴俄参加学术会议，每年请2~3位俄罗斯史学家来校讲学。我们与莫斯科大学历史系、俄罗斯科学院俄国史研究所、世界史所、俄罗斯科学院圣彼得堡历史所、俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古所等单位学术联系频繁，有能力、有机会与俄学者交流译书之事，能最大限度地得到俄同行的理解和支持。以前我们翻译鲍里斯·尼古拉耶维奇·米罗诺夫的著作时就得到了其真诚帮助，此次又得到了莫大历史系的大力支持，而这是我们顺利无偿取得系列书的外文版权的重要条件。舍此，“俄国史译丛”

工作无从谈起。

三是由于我们团队得到了吉林大学校长李元元、党委书记杨振斌、学校职能部门和东北亚研究院的鼎力支持和帮助。2015年5月5日李元元校长访问莫大期间，与莫大校长萨多夫尼奇（B. A. Садовничий）院士，俄罗斯科学院院士、莫大历史系主任卡尔波夫教授，莫大历史系副主任鲍罗德金教授等就加强两校学术合作与交流达成重要共识，李元元校长明确表示吉林大学将大力扶植俄国史研究，为我方翻译莫大学者的著作提供充足的经费支持。萨多夫尼奇校长非常欣赏吉林大学的举措，责成莫大历史系全力配合我方的相关工作。吉林大学主管文科科研的副校长吴振武教授，社科处霍志刚处长非常重视我们团队与莫大历史系的合作，2015年尽管经费很紧张，还是为我们提供了一定的科研经费。2016年又为我们提供了一定经费。这一经费支持将持续若干年。

我们团队所在的东北亚研究院建院伊始，就尽一切可能扶持我们团队的发展。现任院长于潇教授上任以来3年时间里，一直关怀、鼓励和帮助我们团队，一直鼓励我们不仅立足国内，而且要不断与俄罗斯同行开展各种合作与交流，不断扩大我们团队在国内外的影响。在2015年我们团队与莫大历史系新一轮合作中，于潇院长积极帮助我们协调校内有关职能部门，与我们一起起草吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年），获得了学校的支持。2015年11月16日，于潇院长与来访的莫大历史系主任卡尔波夫院士签署了《吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年）》，两校学术合作与交流进入了新阶段，其中，我们团队拟4年内翻译莫大学者30种左右学术著作的工作正式启动。学校职能部门和东北亚研究院的大力支持

是我们团队翻译出版“俄国史译丛”的根本保障。于潇院长为我们团队补充人员和提供一定的经费使我们更有信心完成上述任务。

2016年7月5日，吉林大学党委书记杨振斌教授率团参加在莫斯科大学举办的中俄大学校长峰会，于潇院长和张广翔等随团参加，会议期间，杨振斌书记与莫大校长萨多夫尼奇院士签署了吉林大学与莫大共建历史学中心的协议。会后莫大历史系学术委员会主任卡尔波夫院士，莫大历史系主任杜奇科夫（И. И. Тучков）教授（2015年11月底任莫大历史系主任），莫大历史系副主任鲍罗德金教授陪同杨振斌书记一行拜访了莫大校长萨多夫尼奇院士，双方围绕共建历史学中心进行了深入的探讨，有力地助推了我们团队翻译莫大历史系学者学术著作一事。

四是由于我们团队同莫大历史系长期的学术联系。我们团队与莫大历史系交往渊源很深，李春隆教授、崔志宏副教授于莫大历史系攻读了副博士学位，张广翔教授、雷丽平教授和杨翠红教授在莫大历史系进修，其中张广翔教授三度在该系进修。与该系鲍维金教授、费多罗夫教授、卡尔波夫院士、米洛夫院士、库库什金院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、戈里科夫教授、科什曼教授等结下了深厚的友谊。莫大历史系为我们团队的成长倾注了大量的心血。卡尔波夫院士、米洛夫院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、科什曼教授和戈尔斯科娃副教授前来我校讲授俄国史专题，开拓了我们团队及俄国史方向硕士生和博士生的视野。卡尔波夫院士、米洛夫院士和鲍罗德金教授被我校聘为名誉教授，他们经常为我们团队的发展献计献策。莫大历史系的学者还经常向我们馈赠俄国史方面的著作。正是由于双方有这样的合作基础，在选择翻译的书目方面，很容易沟通。尤

其是双方商定拟翻译的 30 种左右的莫大历史系学者著作，需要无偿转让版权，在这方面，莫大历史系从系主任到所涉及的作者，克服一切困难帮助我们解决关键问题。

五是由于我们团队有一支年富力强的队伍，既懂俄语，又有俄国史方面的基础，进取心强，甘于坐冷板凳。学校层面和学院层面一直重视俄国史研究团队的建设，一直注意及时吸纳新生力量，使我们团队人员年龄结构合理，后备有人，有效避免了俄国史研究队伍青黄不接、后继无人的问题。我们在培养后备人才方面颇有心得，严格要求俄国史方向硕士生和博士生，以阅读和翻译俄国史专业书籍为必修课，硕士学位论文和博士学位论文必须以使用俄文文献为主，研究生从一入学就加强这方面的训练，效果很好：培养了一批俄语非常好，专业基础扎实，后劲足，崭露头角的好苗子。我们在组织力量翻译米罗诺夫所著的《俄国社会史》《帝俄时代生活史》方面，以及在中文刊物上发表的 70 多篇俄罗斯学者论文的译文，都为我们承担“俄国史译丛”的翻译工作积累了宝贵的经验，锻炼了队伍。

译者队伍长期共事，彼此熟悉，容易合作，便于商量和沟通。我们深知高质量地翻译这些著作绝非易事，需要认真再认真，反复斟酌，不得有半点的马虎和粗心大意。我们翻译的这些俄国史著作，既有俄国经济史、社会史、城市史、政治史，还有文化史和史学理论，以专题研究为主，覆盖的问题方方面面，有很多我们不懂的问题，需要潜心翻译。我们的翻译团队将定期碰头，利用群体的智慧解决共同面对的问题，单个人所无法解决的问题，以及人名、地名、术语统一的问题。更为重要的是，译者将分别与相关作者直接联系，经常就各自遇到的问题用电子邮件向作者请教，我们还将

根据翻译进度，有计划地邀请部分作者来我校共商译书过程中遇到的各种问题，尽可能地减少遗憾。

我们翻译的“俄国史译丛”能够顺利进行，离不开吉林大学学校领导、社科处和国际合作与交流处、东北亚研究院领导的坚定支持和可靠后援；莫大历史系上下共襄此举，化解了很多合作路上的难题，将此举视为我们共同的事业；社会科学文献出版社的恽薇、高雁等相关人员将此举视为我们共同的任务，尽可能地替我们着想，我们之间的合作将更为愉快、更有成效。我们唯有竭尽全力将“俄国史译丛”视为学术生命，像爱护眼睛一样呵护它、珍惜它，这项工作才有可能做好，才无愧于各方的信任和期待，才能为中国的俄国史研究的进步添砖加瓦。

上述所言与诸位译者共勉。

吉林大学东北亚研究院

张广翔

2016年7月22日

目 录

前 言	001
第一章 文艺复兴别墅的古典起源	010
第二章 文艺复兴别墅装饰的形成 ——15 世纪佛罗伦萨别墅的纪念像（壁画）	105
第三章 16 世纪初罗马别墅装饰和古典传统	161
结 论	219
参考文献	221

前 言

文艺复兴别墅是文艺复兴文化重要而又典型的现象。这一概念本身不只包含建筑艺术以及农业经济等内容，还有更深刻的含义。文艺复兴别墅是一个复杂的有机体，承载着不断变化的生活。我们知道别墅不仅是几幢房屋、几座建筑或几处活动场所，它还是一个统一整体，别墅与土地所有权紧密联系，它是土地主人的私有财产，能为主人提供收入，具有娱乐、休息和享乐用途。建造别墅主要用于娱乐，这一用途赋予郊外别墅以令人难忘而又独特的外观。外部特点包括独特的建筑外观、巧妙的私人花园设计、别具一格的书房及周围景观、相匹配的艺术收藏，所有这一切都充满了宁静与和谐，尤其是室内壁画和花园雕像给人一种难忘的印象。无论是小型农村别墅，还是豪华郊外宫殿，都充满了主人的生活气息，体现了主人的社会地位，与大自然季节更迭形成一派和谐景象。

文艺复兴别墅的独特之处在于它具有一系列内外部特点，其外观上的典型性恰好属于文艺复兴时期的典型标志。尽管有人认为西欧中世纪别墅与郊外别墅有很大差别，当时人们并不了解郊外别墅的固有传统，他们只是基于休闲或相应用途而修建并装修别墅，这种观点的成立需要一定条件，文艺复兴别墅是文艺复兴文化从产生

到成熟的结果。文艺复兴别墅是文艺复兴文化发展到一定阶段的产物，它出现在15世纪后25年，因此我们可以确定文艺复兴文化的真实存在。文艺复兴文化体现在它所特有的建筑形式中，根据这一形象载体，我们能够确定它的存在。

文艺复兴别墅被视作文艺复兴时期特有的发明创造，出现这一现象的内因在于该时期的历史文化特点。意大利城市发展代表着文艺复兴时期社会史和精神文明史上的重大历史事件，城市高度发达，但多数城市没有忘记传统历史记忆，城市在文艺复兴沃土中孕育成长。文艺复兴时期城市生活以及城市特点带有某种确定性和完成性，这恰好对立于中世纪城市，中世纪城市没有明确的时间界限。尽管城乡间有坚固的农奴制阻碍，但城市快速发展，城市生活更加复杂化，同时城市也充满了各种社会矛盾和生活矛盾。总之，一切问题归结为城市化，城市化使人们对传统农业生活和淳朴过去更加眷恋。这种乡愁一经产生，很快便走向繁盛。因此，乡村生活理想一经形成，一旦具备别墅形成的必要条件和直接需求，别墅便应运而生。我们如果从城市居民利益和生活需求来看，城市居民同时又是乡村主人，他们具有另外一种社会地位，能够按新方式来理解和评价大自然，同时他们又意识到自己终将脱离乡村均衡、统一的生活，因而城市居民出现这种全方位追求或者这种更常见的追求，即要求部分恢复被破坏的统一体，尽管这是一种幻想，但却结出了真实的果实，文艺复兴别墅就属于这种果实，别墅是城市文明的标志。^①

文艺复兴别墅的出现令人对该时期文化产生这样的疑问：古典

① 从文艺复兴时期起，我们开始在欧洲史中提到城市文明，阿诺德·汤因比提出要在世界史背景下研究城市文明，雅·布克哈特提出把文艺复兴的文化观发展成城市文化，这奠定了文艺复兴在历史研究和文化研究中的基础地位。

遗产对文艺复兴别墅有哪些作用？如果不存在文艺复兴别墅，没有古典文化艺术以及古典建筑的复兴，我们就不可能最终理解文艺复兴别墅以及文艺复兴别墅壁画装饰的艺术特点。这些特点似乎在有意证明，我们有必要比较古典别墅和文艺复兴别墅这两种不同文化下的历史现象。

纯粹的文艺复兴作品产生后，具有独特外观的意大利别墅最终形成。受古典传统影响，文艺复兴别墅具有独特风格。古典传统在很大程度上决定了别墅的地理位置、建筑格局和壁画装饰，以及人们怎样理解窗外景色、阳台以及对花园散步的意义。别墅的古典特点表明，建造者们思考了城市生活和农村别墅生活的差异，他们主要针对农村别墅生活进行了思考，把别墅当作一种具体休闲方式来看待。别墅体现出主人热爱劳动并看重农业劳动的情感，这也是别墅艺术及古典研究中体现出来的特点。因而，理解农村别墅壁画装饰有必要考虑古典世界的美好。

文艺复兴时代有一种极为普遍的观点（别墅是一个典型现象）。这种观点认为，描写别墅生活、塑造别墅美好形象能让古典作家富有魅力，因而作家们希望找到别墅原型，对别墅形象进行研究、想象和对比，最终重现它的形象，尽管这种愿望有时未被参与者完全意识到。别墅形象来自人们对各种古典别墅的文学描写，这些描写大多是由一些简短而又相互矛盾的描述或评论构成，这些描述确定了别墅在罗马人日常活动、精神生活以及艺术活动中的重要地位，从中体现出别墅在古代文化遗产中的重要性。别墅形象被不断加以完善和丰富，在文艺复兴时代，人们利用各种绘画、纪念币、考古发现使这一形象更加丰富。各种类型的文艺复兴别墅体现出保留下来的古典主义框架。尽管文学作品赋予别墅形象以实际的

内容，但这一形象并不完整，如果把别墅形象比作一幅精致的图画，那么别墅形象更像一幅剪影或一个轮廓，而不是一幅描绘详尽的图画。别墅产生于想象，最初是来源于纯假设和抽象，远离考古发现和文学描写，一些研究者支持用学术计量法来理解古典遗产，就像阿尔贝蒂或帕拉第奥那样再现了相似、模糊的郊外古典别墅外观，从视觉上证实了文字描写的内容，复原了文艺复兴时期别墅的典型形象——小普林尼别墅。复原别墅的重要意义不在于是否忠于史实和考古发现，而在于当时的人们热切希望重塑别墅形象，这反映了文艺复兴时代的要求以及人们对古代历史的态度。现实不存在和对文本不理解并未使别墅形象丧失吸引力，文艺复兴别墅及壁画大师们的创造力使别墅主人的愿望变得更加清晰，修建别墅的吸引力在于古典别墅具有未完成性和不确定性，人们可以向其中填充不同内容，丰富古典别墅的观念，使其与具有丰富创造思想的意大利现实相符，最终达到文艺复兴别墅的艺术水平。郊外别墅历史漫长，具有很强的生命力，尽管文艺复兴时代郊外别墅的形象来自古典原型，但它并没有变成一个简单、折中的模型。

我们需要铭记文艺复兴时代古典遗产的特点。画家、人文学家、别墅主人在建造别墅之前，他们眼前的景象并不是保存完整的建筑群，不像罗马别墅建筑群中的雕塑、壁画那样形象完整，而是一些孤零零的废墟、残缺的碑文和没有底座的雕像，墙上壁画装饰斑驳脱离，眼前是一幅令人忧伤的画面，甚至连遗迹都没有保留下来，令人不可避免地联想起古典别墅外观。尽管保留下来的这些古典别墅类型和古典别墅废墟非常重要，但这并不是建造文艺复兴郊外别墅的主要动力。应该说，文艺复兴时期的历史学家和文学家、收藏者和爱好者、建造别墅的土地主人以及建筑师、画家们开始了